

Rámcová smlouva o poskytnutí služeb

„Překlady a tlumočení“

Smluvní strany:

Regionální sdružení obcí a měst Euregio Egrensis

sídlo: Na Vyhlídce 1030/53, 360 01 Karlovy Vary

spisová značka: L 6907 vedená u Krajského soudu v Plzni

zastoupené: Františkem Čurkou, prezidentem sdružení
Ing. Lubomírem Kovářem, jednatelem

IČO: 47722266

dále jen „**Objednatel**“

a

Květa Nová

sídlo: Revoluční 145, 351 37, Luby

IČO: 69255211

dále jen „**Dodavatel**“

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“) tuto

Rámcovou smlouvu o poskytnutí služeb

(dále jen „**Smlouva**“)

Preambule

Objednatel v souladu s ustanovením § 31 zákona č. 134/2016 Sb. zákon o zadávání veřejných zakázek, zadává veřejnou zakázku malého rozsahu na poskytnutí služeb v oblasti překladů a tlumočení, přičemž předpokládaná hodnota plnění dle této veřejné zakázky je nižší než 400 tis. Kč po dobu následujících 48 měsíců.

1. Účel a předmět Smlouvy

- 1.1. Plněním dle Smlouvy je poskytnutí služeb Dodavatelem Objednateli v oblasti překladů dokumentů z německého jazyka a do německého jazyka a tlumočení a simultánní tlumočení z německého jazyka a do německého jazyka (dále jen „Plnění“).
- 1.2. Dodavatel se zavazuje poskytnout Objednateli Plnění za podmínek uvedených ve Smlouvě.
- 1.3. Objednatel se zavazuje vystavit objednávky na konkrétní specifikované služby v rámci Plnění. Objednávky budou obsahovat minimálně následující náležitosti:
 - a) identifikační údaje Objednatele a Dodavatele,
 - b) datum vystavení objednávky,
 - c) v případě tlumočení místo a předpokládaný čas Plnění,
 - d) v případě překladů termín dodání Plnění
 - e) požadavky upřesňující provedení Plnění,
- 1.4. Dodavatel objednávku potvrdí a zašle zpět Objednateli.
- 1.5. V případě, že Dodavatel předpokládá vznik vícenákladů spojených s Plněním, oznámí tuto skutečnost Objednateli. Objednávka se stane platnou v případě, že se Objednatel a Dodavatel dohodnou na úhradě vícenákladů.
- 1.6. Za vícenáklady spojené s plněním se nepovažují:
cesta osobním vozidlem nebo hromadnou dopravou ze sídla Dodavatele do kterékoliv obce v Karlovarském kraji.
- 1.7. Komunikace mezi Objednatelem a Dodavatelem dle bodu 1.3. až 1.6. Smlouvy může být uskutečněna v písemné formě, nebo v elektronické podobě (mailem). Mail se považuje za doručený, pokud příjemce mailu přijetí mailu potvrdí, nebo pokud přijetí mailu vyplývá z kontextu následujících mailů.
- 1.8. Objednatel se zavazuje zaplatit za Plnění poskytnuté v souladu s touto Smlouvou Cenu uvedenou v čl. 3 odst. 3.1 Smlouvy.

2. Doba trvání smlouvy

- 2.1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
- 2.2. Každá ze smluvních stran je oprávněna Smlouvu vypovědět bez udání důvodu. Výpověď je účinná k okamžiku doručení výpovědi druhé smluvní straně

3. Cena

- 3.1. Smluvní strany se dohodly, na ceně za Plnění tak, že cena za jednu normostranu překladu je **400,- Kč** a cena za půlden tlumočení je **4.000,- Kč**.
- 3.2. Cena dle odst. 3.1. nezahrnuje úhradu vícenákladů dle odst. 1.6.

4. Platební podmínky

- 4.1. Pohledávku za uskutečněné Plnění je Dodavatel oprávněn uplatnit dokladem (fakturou). Obsahem každé, Dodavatelem vystavené, faktury musí být popis Plnění jak co do obsahu, tak, v případě tlumočení, co do doby plnění.
- 4.2. Splatnost pohledávky je 15 kalendářních dní ode dne doručení faktury Objednateli.
- 4.3. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti nebo nebude vystavena v souladu s touto Smlouvou, je Objednatel oprávněn zaslat ji ve lhůtě splatnosti zpět k doplnění Dodavateli, aniž se dostane do prodlení s platbou. Lhůta splatnosti pak počíná běžet znovu ode dne doručení doplněného/opraveného daňového dokladu Dodavatelem.
- 4.4. Objednatel neposkytuje Dodavateli jakékoliv zálohy na cenu Plnění.

5. Sankce

- 5.1 Objednatel je oprávněn požadovat od Dodavatele v případě, že se Dodavatel dostane do prodlení s provedením Plnění dle odst. 1.3. písm. d) smluvní pokutu ve výši 0,05 % ceny Plnění za každý kalendářní den prodlení, nejvýše však do výše 10 % ceny Plnění.
- 5.2 Uplatněním smluvní pokuty není nijak dotčeno právo Objednatele na náhradu vzniklé škody v celém rozsahu způsobené škody. Smluvní pokuta

je splatná ve lhůtě 30 kalendářních dnů ode dne doručení jejího vyúčtování Dodavateli.

- 5.3 Dodavatel je oprávněn požadovat od Objednatele v případě, že se Objednatel dostane do prodlení s platbou faktury, smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny Plnění za každý kalendářní den prodlení, nejvýše však do výše 10 % ceny Plnění.
- 5.4 Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě 30 kalendářních dnů ode dne doručení jejího vyúčtování Objednateli.

6. Závěrečná ustanovení

- 6.1 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.
- 6.2 Stane-li se nebo bude-li shledáno některé ustanovení Smlouvy neplatným, nevymahatelným nebo neúčinným, nedotýká se tato neplatnost, nevymahatelnost či neúčinnost ostatních ustanovení Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit do patnácti (15) pracovních dnů po doručení výzvy kterékoliv ze Smluvních stran neplatné, nevymahatelné nebo neúčinné ustanovení ustanovením platným, vymahatelným a účinným se stejným nebo obdobným obchodním a právním smyslem, případně uzavřít novou smlouvu.
- 6.3 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá Smluvní strana obdrží jeden stejnopis.

V Karlových Varech dne

Za Objednatele:

Za Dodavatele:

.....
František Čurka

.....
Květa Nová